

La gramática del chino para hispanohablantes: Una perspectiva intercultural¹

DOI: 10.32870/mycp.v5i14.508

Cao Yufei²

Resumen

Este trabajo estudia la interacción que se da entre la cultura y la lengua, y presenta a hispanohablantes la gramática del chino desde una perspectiva intercultural. La cultura china se caracteriza por ser implícita, lo cual queda reflejado en una gramática también implícita del chino en comparación con el español. Mediante el análisis de la ausencia del género y el artículo en chino, ejemplificamos la propuesta tanto en el plano morfológico como en el sintáctico.

Palabras clave: hispanohablantes, gramática del chino, intercultural, isofuncional, UNITYP

THE GRAMMAR OF CHINESE LANGUAGE TO SPANISH SPEAKING PEOPLE: AN INTERCULTURAL PERSPECTIVE

Abstract

This paper studies the interaction between culture and language, and presents the grammar of Chinese language to Spanish speaking people from an inter-

Artículo recibido el 31 de agosto de 2015 y dictaminado el 3 de noviembre de 2015.

1. El presente trabajo ha sido financiado por el proyecto de investigación aprobado por el Fondo Nacional de Ciencias Sociales de China (15CYY015) y el proyecto de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai (QYGBYJ15CYF). (国家社科基金青年项目“国际比较视野下面向拉美地区的语言传播战略研究”和上海外国语大学区域国别研究中心课题“全球化背景下西班牙语语言教育战略研究”的阶段性成果)
2. Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, Facultad de Estudios Europeos y Latinoamericanos, Shanghai, China. Calle Da Lian Xi Lu 550, Edificio 1-711, Shanghai, China, C.P. 200083. Correo electrónico: yufei@elisa@qq.com.

cultural perspective. The Chinese culture is characterized by being implicit, which is reflected in a grammar also implicit in comparison with Spanish. Through the analysis on the absence of gender and the article in Chinese, we exemplify the proposal from morphological and syntactic aspects.

Key words: spanish speaker, Chinese grammar, intercultural, isofunctional, UNITYP

Introducción

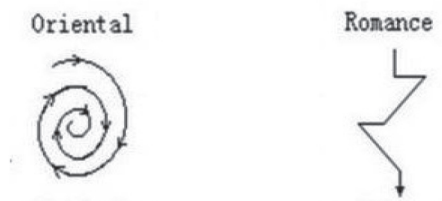
La adquisición de la gramática de una lengua extranjera es básica para formar de manera adecuada las oraciones, porque sin el dominio de la gramática las palabras aprendidas se hallarán siempre sueltas. Este artículo presenta a hispanohablantes la gramática del chino desde la perspectiva intercultural, ya que las investigaciones sobre la comparación de la gramática destacan la interacción que se da entre la cultura y la lengua (Martínez, 2015; Enfield, 2002; Everett, 2015). Según estos investigadores, la cultura, por ser el contenido más amplio de la conducta humana, es de suma importancia para el lingüista.

Diferencias culturales y discrepancias gramaticales

De acuerdo con Everett (2015:372), la gramática emerge como una solución a la comunicación, y por lo tanto también es modelada por la cultura:

given human cognitive abilities, culture/community shared experiences and the interactional instinct, grammar emerges as a solution to the communication, as an outgrowth of interaction and the building of culture and community.

La cultura china se caracteriza por una actitud implícita, es decir, no siempre se expresa la idea directamente, mientras que la cultura hispánica es más explícita. Kaplan (1966:4) ha demostrado esta diferencia mediante la siguiente figura:



Las diferencias culturales arriba mencionadas también quedan reflejadas en la gramática de las lenguas: la gramática del chino es básicamente implícita, mientras que la del español es explícita. Esta diferencia entre las dos lenguas la ha comentado Lu (2008:51) utilizando el siguiente esquema:

La cultura china se caracteriza por una actitud implícita, es decir, no siempre se expresa la idea directamente, mientras que la cultura hispánica es más explícita

- (1) chino: conceptos alineados sin relacionantes explícitos



español: conceptos encadenados con relacionantes explícitos



Los relacionantes arriba puestos pueden ser morfológicos (por ejemplo, géneros, números, modos, tiempos y personas) o sintácticos (por ejemplo, el artículo, las preposiciones, etcétera). Hay que aclarar que la ausencia de los componentes gramaticales explícitos no quiere decir que los nombres escuetos en chino sean meras etiquetas conceptuales. Creemos que esta falsa idea la tienen algunos lingüistas por haber realizado el análisis desde la perspectiva de su propia lengua;³ por lo tanto, no estamos de acuerdo. Basta con tomar un ejemplo para señalar su falsificación: el análisis textual de la primera parte

3. Por ejemplo, Hundis y Kölver (1983) afirman que las lenguas que recurren a mecanismos clasificatorios son lenguas donde los nombres son meras etiquetas conceptuales y solo cuando aparecen clasificados o modificados por otros medios referenciales se vuelven constitutivos de objetos lingüísticos.

del octavo capítulo de *Don Quijote*.⁴ Hemos seleccionado este texto porque se encuentran varios referentes tópicos relacionados con la batalla o con el protagonista, los cuales nos facilitan el análisis de los nombres referenciales:

(2) En esto descubrieron 1)treinta o cuarenta molinos de viento que hay en 2) aquel campo, y así como Don Quijote los vio, dijo a su escudero: la ventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren 3)treinta o poco más desaforados gigantes con quien pienso hacer batalla, y quitarles a todos 4)las vidas, con 5) cuyos despojos comenzaremos a enriquecer: que esta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra. ¿Qué 6)gigantes? dijo Sancho Panza. Aquellos que allí ves, respondió su amo, de 7) los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas. Mire vuestra merced, respondió Sancho, que aquellos que allí se parecen no son 8)gigantes, sino 9)molinos de viento, y lo que en ellos parecen 10)brazos son 11)las aspas, que volteadas 12)del viento hacen andar 13)la piedra del molino. Bien parece, respondió Don Quijote, que no estás cursado en esto de las aventuras; ellos son 14)gigantes, y si tienes miedo quítate de ahí, y ponte en oración en el espacio que yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla. Y diciendo esto, dio de espuelas a su caballo Rocinante, sin atender a 15)las voces que su escudero Sancho le daba, advirtiéndole que sin duda alguna eran 16)molinos de viento, y no 17)gigantes aquellos que iba a acometer. Pero él iba tan puesto en que eran 18) gigantes, que ni oía las voces de su escudero Sancho, ni echaba de ver, aunque estaba ya bien cerca, lo que eran; antes iba diciendo en voces altas: non fuyades, cobardes y viles criaturas, que un solo caballero es el que os acomete. Levantose en esto un poco de viento y 19)las grandes aspas comenzaron a moverse, lo cual visto por Don Quijote, dijo: pues aunque mováis más 20)brazos que 21)los del gigante Briareo, me lo habéis de pagar. Y en diciendo esto, y encomendándose de todo corazón a su señora Dulcinea, pidiéndole que en tal trance le socorriese, bien cubierto de 22)su rodela, con 23)la lanza en ristre, arremetió a todo el galope de Rocinante, y embistió con 24)el primer molino que estaba delante; y dándole una lanzada en 25)el aspa, la volvió el viento con tanta furia, que hizo 26)la lanza pedazos, llevándose tras sí 27)al caballo y 28)al caballero, que fue rodando muy maltrecho por 29)el campo. Acudió Sancho Panza a socorrerle a todo el correr de 30)su asno, y cuando llegó, halló que no se podía menear, tal fue el golpe que dio con él Rocinante. ¡Válame Dios! dijo Sancho; ¿no le dije yo a vuestra merced que mirase bien lo que hacía, que no eran sino 31)molinos de viento, y no los podía ignorar sino quien llevase otros tales en la cabeza? Calla,

4. Texto analizado: "Aventura de los molinos de viento", *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, traducido por 刘京胜 (Liu Jingsheng).

amigo Sancho, respondió Don Quijote, que las cosas de la guerra, más que otras, están sujetas a continua mudanza, cuanto más que yo pienso, y es así verdad, que aquel sabio Frestón, que me robó el aposento y los libros, ha vuelto ³²estos gigantes en ³³molinis por quitarme ³⁴la gloria de su vencimiento: tal es ³⁵la enemistad que me tiene; mas al cabo al cabo han de poder poco ³⁶sus malas artes contra la voluntad de ³⁷mi espada.

这时他们发现了²)田野里的¹)三四十架风车。

唐吉珂德一看见风车就对侍从说：

“命运的安排比我们希望的还好。你看那儿，桑乔·潘萨朋友，就有³)三十多个放肆的巨人。我想同他们战斗，要⁴)他们所有人的性命。有了⁵)战利品，我们就可以发财了。这是正义的战斗。从地球表面清除这些坏种是对上帝的一大贡献。”

“什么⁶)巨人？”桑乔·潘萨问。

“就是你看见的那些⁷)长臂家伙，有的臂长足有两西里呢。”唐吉珂德说。

“您看，”桑乔说，“那些不是⁸)巨人，是⁹)风车。那些像¹⁰)长臂的东西是¹¹)风车翼，靠¹²)风转动，能够推动¹³)石磨。”

唐吉珂德说：“在征险方面你还是外行。他们是¹⁴)巨人。如果你害怕了，就靠边站，我去同他们展开殊死的搏斗。”

说完他便催马向前。侍从桑乔大声喊着告诉他，他进攻的肯定是¹⁶)风车，不是¹⁷)巨人。可他全然不理睬，已经听不见¹⁵)侍从桑乔的喊叫，认定那就是¹⁸)巨人，到了风车跟前也没看清那是什么东西，只是高声喊道：

“不要逃跑，你们这些胆小的恶棍！向你们进攻的只是骑士孤身一人。”

这时起了点风，¹⁹)大风车翼开始转动，唐吉珂德见状便说：

“即使²⁰)你们的手比²¹)布里亚柔斯的手还多，也逃脱不了我的惩罚。”

他又虔诚地请他的杜尔西内亚夫人保佑他，请她在这个关键时刻帮助他。说完他戴好²²)护胸，攥紧²³)长矛，飞马上前，冲向前面的²⁴)第一个风车。长矛刺中了²⁵)风车翼，可疾风吹动风车翼，把²⁶)长矛折断成几截，把²⁷)马和²⁸)骑士重重地摔倒在²⁹)田野上。桑乔催³⁰)驴飞奔而来救护他，只见唐吉珂德已动弹不得。是马把他摔成了这个样子。

“上帝保佑！”桑乔说，“我不是告诉您了吗，看看您在干什么？那是³¹)风车，除非谁脑袋里也有了风车，否则怎么能不承认那是风车呢？”

“住嘴，桑乔朋友！”唐吉珂德说，“战斗这种事情，比其它东西更为变化无常。我愈想愈认为，是那个偷了我的书房和书的贤人弗雷斯通把³²)这些巨人变成了³³)风车，以剥夺我³⁴)战胜他而赢得的荣誉。³⁵)他对我敌意颇深。不过到最后，³⁶)他的恶毒手腕终究敌不过³⁷)我的正义之剑。”

Como se puede observar en el texto citado, entre los 37 sintagmas nominales que analizamos (los subrayados)⁵ se registra una frecuencia bastante elevada de los nombres escuetos: 23 entre 37. Veamos la siguiente tabla configurada en que se exponen todos estos nombres escuetos:

(3)	2) 田野: el campo	5) 战利品: los despojos	6) 巨人: gigantes
	8) 巨人: gigantes	9) 风车: molinos de viento	10) 长臂: brazos
	11) 风车翼: las aspas	12) 风: el viento	13) 石磨: la piedra del molino
	14) 巨人: gigantes	16) 风车: molinos de viento	17) 巨人: gigantes
	18) 巨人: gigantes	22) 护胸: la rodela	23) 长矛: la lanza
	25) 风车翼: el aspa	26) 长矛: la lanza	27) 马: el caballo
	28) 骑士: el caballero	29) 田野: el campo	30) 驴: el asno
	31) 风车: molinos de viento	33) 风车: molinos	

Como se nota en (3), estos nombres escuetos no aparecen clasificados ni modificados por otros medios referenciales; no obstante, remiten sin ningún problema a objetos. Por lo tanto, de ninguna manera podemos decir que los nombres escuetos en chino sean puras etiquetas conceptuales, y al realizar la comparación tenemos que fijarnos ante todo en la gran diferencia que existe entre chino y español en cuanto a los nombres escuetos.

Es sabido que, en español, los sustantivos comunes son, desde el punto de vista semántico, predicados (conceptos generales). Aunque el nombre común establece la pertenencia de las entidades a ciertas clases, lo cierto es que él solo no denota entidades, frente a lo que sucede con el propio. Los nombres propios no son predicados, sino designadores de individuos, y carecen de contenido descriptivo. Por lo tanto, constituyen por sí solos expresiones referenciales. De acuerdo con Leonetti (1999), los nombres propios poseen características referenciales intrínsecas.

El caso del chino es distinto. Incluso cuando no llevan ningún determinante, los nombres gozan por sí mismos de capacidad referidora, y eso hace posible la falta de componentes gramaticales explícitos en chino; es decir ser un idioma con una gramática básicamente implícita.

5. Referentes tópicos relacionados con la batalla o con el protagonista.

Marco teórico

Metodológicamente, el presente artículo se basa en el modelo operacional del Proyecto de Universales y Tipología (UNITYP) con el que empezó a colaborar un grupo de lingüistas de la Universidad de Colonia, Alemania, a partir de los años 70 del siglo XX.⁶ En aquella época se hacían cada día más patentes las limitaciones teóricas de la gramática generativa, y este proyecto nació con el intento de solucionar las preguntas a que no sabían responder las estructuras que proponía el generativismo.

De acuerdo con el proyecto UNITYP, que describe las lenguas particulares desde el punto de vista de la universalística, todos los idiomas disponen de sus propios recursos lingüísticos destinados a cumplir determinada función. Estos recursos isofuncionales, aunque no equivalentes en cuanto a sus comportamientos concretos en el texto, pueden ser considerados como técnicas alternativas para la resolución de tareas o problemas fundamentales a los que cada lengua debe dar una respuesta.⁷ Tanto las similitudes como las diferencias de estas técnicas son importantes, ya que constituyen el objeto de la tipología. De este modo, logran formar un programa integrado de la descripción de las gramáticas particulares, la tipología y la universalística. Este modelo operacional UNITYP resalta la importancia de la toma de una perspectiva de las funciones universales para realizar las comparaciones intralingüísticas, puesto que los “hechos” gramaticales isofuncionales, aun distintos a la vista, son en realidad regidos por el mismo principio.

En los apartados anteriores hemos presentado de manera general la cualidad implícita por la que se caracteriza la gramática del chino. Sin embargo, de acuerdo con el modelo UNITYP, hay que tener en cuenta que, a pesar de la falta de la representación gramaticalizada de las funciones lingüísticas, estas funciones sí existen en chino. Es decir, la diferencia “implícita vs. explícita” que se encuentra entre la gramática del chino y la del español es superficial; en esencia, siempre se hallan técnicas alternativas en chino para la resolución de las mismas tareas a las que da respuesta el español con los componentes explícitos. En los apartados que siguen analizaremos, tanto en el plano morfológico como en el sintáctico, el mecanismo en chino que efectúa la misma tarea que llevan a cabo los componentes explícitos en español.

6. La presentación del proyecto se basa en Iturrioz (1986a).

7. La lengua como *problem solving system* (Iturrioz 1986a).

La gramática del chino para hispanohablantes: el nivel morfológico

Morfológicamente, tomemos el género como ejemplo. En chino no hay tal componente gramaticalizado explícito, pero sí se encuentra otro recurso lingüístico que lleva a cabo la misma función que cumple el género, la de clasificación nominal. En español, los nombres se organizan mediante el género mientras que el chino acude a los clasificadores numerales (CLF.Num) para realizar la clasificación nominal (Cao 2014b). La clasificación nominal de la que estamos hablando se refiere a la clasificación de los nombres mismos como entidades lingüísticas. De acuerdo con García-Miguel (2000), esta clasificación de nombres corresponde en parte con categorías de los niveles más altos de la jerarquía de clasificación realizada por nombres (personas o animales de sexo masculino *vs.* personas o animales de sexo femenino). Sin embargo, en este caso, lo que se clasifica no son los objetos o referentes sino los nombres. En otras palabras, se trata de una clasificación de segundo grado o metalingüística (clases gramaticales), que puede estar motivada por la primaria que realizan los nombres en la lengua objeto (clases naturales). Por otro lado, es una clasificación que se manifiesta explícitamente en las formas de palabras relacionadas sintácticamente con esos nombres (el libro, los niños *vs.* la revista, las niñas), que se diferencian así de cualquier otro tipo que no tenga manifestación formal explícita (por ejemplo, entre nombres abstractos y concretos, comunes y propios, continuos y discontinuos, etcétera).

Entenderemos, pues, por clasificación nominal todo sistema que permita la distribución de los nombres en clases gracias a la existencia de unidades o procesos morfológicos que marquen explícitamente propiedades inherentes del nombre, con tal que la expresión de clase pueda situarse fuera del nombre y que la clasificación, al menos parcialmente, tenga un fundamento semántico. Veamos algunos ejemplos:

(4)	Español	Chino
	masculino: mapa, ordenador	张[zhāng]: 地图[dì tú] ‘mapa’, 邮票[yóu piào] ‘estampilla’
	femenino: estampilla, radio	台[tái]: 电脑[diàn nǎo] ‘ordenador’, 收音机[shōu yīn jī] ‘radio’

* [] transcripción fonética del chino.

Se observa en (4) que en español los nombres “mapa, ordenador, estampilla, radio” se clasifican en dos grupos: los primeros dos son masculinos y los

últimos dos son femeninos. En chino, los mismos nombres se organizan por diferentes clasificadores numerales: hojas (张) [zhāng] y máquinas (台) [tái]. Se nota que estos clasificadores contienen cierto grado de semanticidad. En chino el grado de semanticidad de los CLF.Num no es uniforme. El 个 [gè] es un caso extremo y excepcional, que cubre una gama completa de casi todos los conceptos nominales, y por lo tanto es semánticamente vacío. En cambio, existen otros CLF.N que cubren conceptos muy específicos como en el caso de 封 [fēng], un clasificador numeral que se aplica nada más a la palabra “carta”. En comparación con los géneros en español, los clasificadores numerales en chino establecen un sistema de clases más numerosas y ricas semánticamente.

La segunda diferencia consiste en que el género representa una modificación interna, mientras que los CLF.Num pueden ser considerados como *clíticos*, es decir, una unidad lingüística que está a medio camino entre el morfema y el elemento léxico, en palabras de Moreno (1991:176). Tercero, el sistema clasificatorio creado por el género del artículo es cerrado (el número de las clases es limitado), mientras que el que se establece por los CLF.Num es abierto.

A pesar de las diferencias arriba mencionadas, los CLF.Num logran desempeñar con éxito, aunque de manera distinta, la función que cumple el género. Observamos también que lo indicado hasta ahora sobre técnicas de clasificación y elementos clasificatorios es coherente con una correlación fuerte (pero no estricta) entre las técnicas de clasificación y la tipología clásica de lenguas de base morfológica. En lenguas aislantes, como el chino, encontramos un amplio conjunto de CLF.Num y difícilmente podríamos encontrar en esas lenguas técnicas que presupongan la utilización de palabras morfológicamente complejas. En contraste con ello, lo que suele entenderse por género es típico de lenguas flexivas, como el español y otras lenguas indoeuropeas.

La gramática del chino para hispanohablantes: el nivel sintáctico

Sintácticamente, tomemos el artículo definido como ejemplo. En español, los sintagmas nominales (SSNN) definidos están marcados por el artículo definido. De acuerdo con la Real Academia Española (2010: 268), los grupos nominales que llevan artículo definido son definidos, puesto que denotan entidades que el hablante supone identificables en un contexto a partir del contenido léxico del sustantivo y de la información que comparte con su interlocutor, denominada información consabida.

En español, con el artículo definido, los conceptos semántica o pragmáticamente definidos están marcados y representados gramaticalmente. En la lengua china no hay artículos; es decir, en esta lengua los conceptos semántica o pragmáticamente definidos no están marcados. En palabras de Lyons (1999:277), igual que otras categorías gramaticales, la definitud es una categoría gramatical que no se presenta necesariamente en todas lenguas. Por ejemplo, en la lengua china no existe esta categoría. Sin embargo, hay que tener en cuenta que, a pesar de la ausencia de la representación gramaticalizada de los conceptos definidos en chino, el concepto de definitud sí existe en esta lengua. La pregunta que queda por hacer es: ¿cuáles son los grupos nominales que se consideran definidos en chino?

Sobre la base de Chen (2004) y Cao (2014a), proponemos tres tipos de instrumentos para expresar la definitud en chino, a saber, léxico, posicional y textual. Resumamos los tres instrumentos para expresar la definitud en lo que sigue:

- (5) a. léxico: demostrativos, posesivos y cuantificadores universales
 repetición del CLF.Num
- b. posicional
- c. textual

No prestaremos mucha atención al instrumento léxico, puesto que en español la repetición del CLF.Num se traduce como cuantificador universal anafórico de plural,⁸ y los grupos nominales modificados por los demostrativos, posesivos y cuantificadores universales también son definidos. En otras palabras, no se nota en este instrumento la singularidad de la lengua china.

El segundo instrumento que expresa la definitud es el posicional. Chen (2004:1168) propone las siguientes posiciones en chino que tienden a tener lecturas definidas:

8. Por ejemplo: 路易斯的孩子们个个机灵。(hijos de Luis+ repetición del CLF.Num +listo) ‘Todos los hijos de Luis son listos’.

- (6)
- | |
|--|
| a. sujeto |
| Ejemplo: 汉语很有趣。(chino+muy interesante) |
| ‘ <u>El chino</u> es muy interesante.’ |
| b. “ba” objeto |
| Ejemplo: 她把苹果吃了。(ella+“ba”+manzana+comer+partícula) |
| ‘Ella comió <u>la manzana</u> .’ |
| c. complemento pre-verbal |
| Ejemplo: 电影我们看过了。(película+nosotros+ver+partícula) |
| ‘ <u>La película</u> la hemos visto.’ |
| d. primer complemento en las oraciones ditransitivas** |
| Ejemplo: 安娜问了老师一个问题。(Ana+hacer+partícula+maestro+pregunta) |
| ‘Ana hizo <u>al maestro</u> una pregunta.’ |
- * En chino: 把.
** En chino: 双宾语句.

Hay que llamar la atención sobre la palabra “tienden” en (6), ya que el mismo autor ha citado en su artículo una larga lista de excepciones que no se corresponden con las tendencias generales arriba puestas.

El último recurso lingüístico para expresar la definitud consiste en el instrumento textual o discursivo. Hemos de resaltar la importancia de la toma de la visión textual para analizar la definitud en chino, ya que, al explicar las excepciones que no corresponden con las tendencias que indican los instrumentos posicionales, el mismo Chen (2004) ha señalado la necesidad de tomar un enfoque textual. Veremos ahora un ejemplo de Lyons (1999:89):

- (7) 我买了水果了。[wǒ mǎi le shuǐ guǒ le]
(yo+haber comprado+fruta+partícula de afirmación)

Se suele argumentar que el nombre escueto 水果[shuǐ guǒ] (fruta) posverbal en (7) es indefinido, y por lo tanto, la traducción de la oración arriba citada debe ser ‘He comprado frutas’. En términos generales, este argumento es correcto, puesto que, en contraste con la lectura definida del complemento preverbal en chino, la interpretación de un nombre posverbal tiende ser indefinida. No obstante, si insertamos (7) en un contexto determinado, el mismo nombre puede adquirir definitud. Por ejemplo:

- (8) 女儿指着桌上的葡萄对妈妈说：“我买了水果了。您尝尝吧。”
La hija dijo a su madre indicando las uvas en la mesa: “He comprado las frutas. Pruébelas.”

Al insertarse en el contexto (8), el nombre escueto 水果 [shuǐ guǒ] ‘fruta’ posverbal adquiere una lectura definida refiriéndose a las uvas que ha comprado la hija. En otras palabras, en este caso es el contexto el que decide la definitud. Por eso, sostenemos la opinión de que, sin tener en cuenta los factores contextuales, se puede afirmar que los nombres escuetos definidos suelen ocupar la posición preverbal, y los indefinidos, posverbal. No obstante, al situarse en un contexto determinado, la lectura definida o indefinida de los nombres será decidida por tal contexto.

Conclusión

A modo de conclusión, las diferencias culturales también repercuten en las discrepancias lingüísticas, ya que las lenguas se encuadran en el contenido más amplio de las culturas. La cultura china se caracteriza por ser implícita, lo cual queda reflejado en una gramática también implícita del chino en comparación con el español. Sin embargo, hay que resaltar que la falta de las representaciones gramaticalizadas en chino no impide el cumplimiento de las tareas fundamentales a que debe dar respuesta cada lengua. Siempre se encuentran otros recursos o técnicas en chino para llevar a cabo las mismas funciones que cumplen los componentes gramaticales explícitos en español, y estos recursos alternativos pueden ser léxicos, posicionales o textuales. 

Bibliografía

- Cao, Y. (2014a), “La definitud en chino: una breve comparación entre español y chino”, *México y la Cuenca del Pacífico*, 3(8), pp. 61-74.
- (2014b), “Clasificación nominal y anáfora: comparación entre español y chino”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 59, pp. 3-15. Doi:10.5209/rev_CLAC.2014.v59.46706.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1995), “Aventura de los molinos de viento,” *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, traducción de J. Liu, China, Lijiang.
- Chen, P. (2004), “Identifiability and Definiteness in Chinese”, *Linguistics*, 42(6), pp. 1129-1184. Doi: 10.1515/ling.2004.42.6.1129
- Diao, S. (2007), “The Referential Properties of Bare NO and their Syntactic Distribution”, *Journal of Hubei Normal University (Philosophy and Social Science)*, 27(1), pp. 71-75.

- Enfield, N. (ed.) (2002), *Ethnosyntax: Explorations in grammar and culture*, Oxford, U.K., Oxford University Press.
- Everett, D. L. (2015), "The Role of Culture in the Emergence of Language", en B. MacWhinney y W. O'Grady, (ed.), *The Handbook of Language Emergence*, New Jersey, Wiley Blackwell, pp. 354-376.
- García-Miguel, J. M. (2000), "Clasificación nominal, concordancia y pronombres", *Estudios de lingüística* (14), pp. 93-116.
- Hundius, H. y U. Kölver (1983), "Syntax and Semantics of Numeral Classifiers in Thai", *Studies in Language*, 7 (2), pp. 165-214. Doi: 10.1075/sl.7.2.02hun.
- Iturrioz, J. L. (1986a), "El proyecto de tipología y universales de Colonia (UNITYP)", *Funcion*, 1(1), pp. 19-33.
- (1986b), "Individuation and Determination I: On the Interaction of both Dimensions in the Use of the Articles and Other Phenomena Related to Nominal Subcategorization and Reference", *Funcion*, 1(2), pp. 201-245.
- Kaplan, R. B. (1966), "Cultural thought Patterns in Inter-cultural Education", *Language Learning: A Journal of Applied Linguistics*, 16(1-2), pp. 1-20. Doi: DOI: 10.1111/j.1467-1770.1966.tb00804.x.
- Leonetti, M. (1999), *Los determinantes*, Madrid, Arco Libros.
- Lu, J. (2008), "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas del español en el contexto chino", *México y la Cuenca del Pacífico*, 11(32), pp. 45-56.
- Lyons, C. (1999), *Definiteness*, New York, Cambridge University Press.
- Martínez, A. (2015), "¿Cómo afecta la cultura a la gramática? El caso de los clíticos en el español americano", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 61, pp. 186-210.
- Moreno, J. C. (1991), *Curso universitario de lingüística general*, t. I, *Teoría de la gramática y sintaxis general*, Madrid, Síntesis.
- Real Academia de la Lengua Española (2010), *Nueva gramática de la lengua española: Manual*, Madrid, Espasa.
- Xu, Y. (1992), *Introducción a la lingüística contrastiva*, Shanghai, Waijiaoshe.